

## 出埃及記第六章譯文對照

**和合本出 6:1** 耶和華對摩西說：“現在你必看見我向法老所行的事，使他因我大能的手容以色列人去，且把他們趕出他的地。”

**拼音版出 6:1** Yē héhuá duì Móxi shuō, xiànzài nǐ bì kànjian wǒ xiàng fǎlǎo suǒ xíng de shì, shǐ tā yīn wǒ dà néng de shǒu róng Yǐsèliè rén qù, qiè bǎ tā men gǎn chū tā de dì.

**呂振中出 6:1** 永恒主對摩西說：「我對法老所要行的事、現在你就可以看見了；因為我用大力的手、他就必讓衆民走，我用大力的手、他就必將衆民趕出他的地。」

**新譯本出 6:1** 耶和華對摩西說：“你現在必看見我要向法老行的事；因為我施展大能的手，他必讓他們離去；我施展大能的手，他必把他們從自己的地趕出去。”

**現代譯出 6:1** 上主對摩西說：「你就要看見我怎樣對付埃及王了。我要逼他放我的子民走。我要逼著他不得不把他們趕出國境。」

**當代譯出 6:1** 主對摩西說：“你快要看見我怎樣對付法老了，那時他不但要被迫把以色列人放走，他還要把他們驅逐出自己的國境呢！”

**思高本出 6:1** 上主回答梅瑟說：「現在你就要看見我對法朗所要作的；在強硬的手臂下，他必放走他們；在強硬的手腕下，他必將他們逐出自己的國境。」

**文理本出 6:1** 耶和華諭摩西曰、今我所行于法老者、爾必目擊、使彼因我大能之手、釋吾民衆、驅之出境、○

**修訂本出 6:1** 耶和華對摩西說：“現在你必看見我向法老所行的事，使他因我大能的手放以色列人走，因我大能的手把他們趕出他的地。”

**KJV 英出 6:1** Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

**NIV 英出 6:1** Then the LORD said to Moses, "Now you will see what I will do to Pharaoh: Because of my mighty hand he will let them go; because of my mighty hand he will drive them out of his country."

**和合本出 6:2** 神曉諭摩西說：“我是耶和華。”

**拼音版出 6:2** Shén xiǎoyù Móxi shuō, wǒ shì Yē héhuá.

呂振中出 6:2 神告訴摩西說：「我是永恒主。

新譯本出 6:2 神告訴摩西說：“我是耶和華。

現代譯出 6:2 神指示摩西說：「我是上主，

當代譯出 6:2 我是耶和華，從前我以全能的神的身分向亞伯拉罕、以撒和雅各顯現，但我却沒有讓他們曉得我的名字是耶和華。

思高本出 6:2 天主訓示梅瑟說：「我是雅威。

文理本出 6:2 神諭摩西曰、我乃耶和華、

修訂本出 6:2 神吩咐摩西，對他說：“我是耶和華。

**KJV 英出 6:2**And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:

**NIV 英出 6:2**God also said to Moses, "I am the LORD.

**和合本出 6:3** 我從前向亞伯拉罕、以撒、雅各顯現為全能的神，至于我名耶和華，他們未曾知道。

拼音版出 6:3 W ō cóng qián xiàng Yǎbōl ā h ǎ n, Y ĭ s ā, Y ǎ gè xi ǎ xiàn wèi quǎnnéng de shén, zhīyú w ō míng Y ē héhuá, t ā men wèicéng zh ī dào.

呂振中出 6:3 我從前向亞伯拉罕、以撒、雅各顯現為全能的神，至于我名『耶和華、』我是未嘗用這名叫人認識我的。

新譯本出 6:3 我曾向亞伯拉罕、以撒、雅各顯現為全能的神，至于我的名字‘耶和華’，他們是不認識的。

現代譯出 6:3 是全能的神。我曾對亞伯拉罕、以撒、雅各顯現。但是，我從來沒有把我神聖的名字—耶和華啓示給他們。

當代譯出 6:3 我是耶和華，從前我以全能的神的身分向亞伯拉罕、以撒和雅各顯現，但我却沒有讓他們曉得我的名字是耶和華。

思高本出 6:3 我曾顯現給亞巴郎、依撒格和雅各伯為「全能的天主，」但沒有以「雅威」的名字將我啓示給他們。

文理本出 6:3 昔我于亞伯拉罕、以撒、雅各、顯見為全能之神、惟未嘗以我耶和華名示之、

修訂本出 6:3 我從前向亞伯拉罕、以撒、雅各顯現為全能的神；至于我的名耶和華，我未曾讓他們知道。

**KJV 英出 6:3**And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

**NIV 英出 6:3**I appeared to Abraham, to Isaac and to Jacob as God Almighty, but by my name the LORD I did not make myself known to them.

**和合本出 6:4** 我與他們堅定所立的約，要把他們寄居的迦南地賜給他們。

拼音版出 6:4 Wǒ yǔ tā men jì ā ndéng suǒ lì de yuē , yào bǎ tā men jì ū de Jī ā nán dì cǐ gei tā men.

呂振中出 6:4 我并且同他們立了我的約，要把迦南地、他們寄居的地、賜給他們。

新譯本出 6:4 我不但與他們確立了我的約，要把迦南地，就是他們作客寄居之地賜給他們；

現代譯出 6:4 我曾經跟他們立約，應許把他們寄居過的迦南賜給他們。

當代譯出 6:4 我跟他們立約，要把他們當時寄居的迦南賜給他們。

思高本出 6:4 我也與他們立了約，許下將他們寄居而作客的客納罕地賜給他們。

文理本出 6:4 我與之約、錫以所旅之迦南地、

修訂本出 6:4 我要與他們堅立我的約，要把迦南地，他們寄居的地賜給他們。

**KJV 英出 6:4** And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

**NIV 英出 6:4** I also established my covenant with them to give them the land of Canaan, where they lived as aliens.

**和合本出 6:5** 我也聽見以色列人被埃及人苦待的哀聲，我也記念我的約。

拼音版出 6:5 Wǒ yě tīngjiàn Yǐ sèliè rén bèi Aijí rén kǔ dài de āi shēng , wǒ yě jìniàn wǒ de yuē .

呂振中出 6:5 以色列人因埃及人給他們作工而發的唉哼、我聽見了，我也記起我的約來。

新譯本出 6:5 而且我也聽見了以色列人因埃及人所加的奴役而發的哀聲，就記念我的約。

現代譯出 6:5 現在我聽見了以色列人因埃及人奴役他們而發出哀求的呻吟，我想起了我的約。

當代譯出 6:5 現在我聽見以色列人因著埃及人的奴役所發出的哀聲，就想到我跟他們所立的約。

思高本出 6:5 如今我聽見了以色列子民因埃及人的奴役而發的哀號，想起了我的約。

文理本出 6:5 今埃及人使以色列族服役、我聞其呻吟、追念吾約、

修訂本出 6:5 我聽見以色列人被埃及人奴役的哀聲，我就記念我的約。

**KJV 英出 6:5** And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

**NIV 英出 6:5** Moreover, I have heard the groaning of the Israelites, whom the Egyptians are enslaving, and I have remembered my covenant.

**和合本出 6:6** 所以你要對以色列人說：‘我是耶和華。我要用伸出來的膀臂重重地刑罰埃及人，救贖你們脫離他們的重擔，不作他們的苦工。’

拼音版出 6:6 Suǒ yǐ nǐ yào duì Yǐ sèliè rén shuō , wǒ shì Yē héhuá , wǒ yào yòng shēn chū lái de bǎngbì chónghóng dì xíngfá Aijí rén , jiùshú nǐ men tuō lí tā mende zhòngdàn ,

bù zuò tā mende kǔ gōng.

呂振中出 6:6 所以你要對以色列人說：「我永恒主；我要領你們從埃及人所加的重擔下出來；我要援救你們脫離他們所派作的苦工；我用伸出的膀臂藉著大判罰贖救你們。

新譯本出 6:6 所以，你要對以色列人說：「我是耶和華，我要把你們從埃及人的重擔底下救出來；我要拯救你們脫離他們的奴役；我要用伸出來的膀臂，并借著嚴厲的刑罰來救贖你們。

現代譯出 6:6 所以你去告訴以色列人，對他們這樣說：『我是上主；我要搭救你們，從埃及人的奴役下釋放你們。我要伸出大能的手大大地懲罰埃及人；我要拯救你們。

當代譯出 6:6 所以，你要告訴以色列人，讓他們知道我是耶和華。我要施展大能，用奇迹救你們脫離埃及人的轄制，使你們重獲自由；

思高本出 6:6 為此你應該對以色列子民說：我是上主，我要使你們擺脫埃及人的虐待，拯救你們脫離他們的奴役，用伸開的手臂，藉嚴厲的懲罰救贖你們。

文理本出 6:6 當告以色列人曰、我乃耶和華、將脫爾于埃及人所加之重負、罷爾苦役、以奮臂巨災贖爾、

修訂本出 6:6 所以你要對以色列人說：「我是耶和華；我要除去埃及人加給你們的勞役，救你們脫離他們的奴役。我要用伸出來的膀臂，藉嚴厲的懲罰救贖你們。

**KJV 英出 6:6** Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

**NIV 英出 6:6** "Therefore, say to the Israelites: 'I am the LORD, and I will bring you out from under the yoke of the Egyptians. I will free you from being slaves to them, and I will redeem you with an outstretched arm and with mighty acts of judgment.

**和合本出 6:7** 我要以你們為我的百姓，我也要作你們的神。你們要知道我是耶和華你們的神，是救你們脫離埃及人之重擔的。

**拼音版出 6:7** Wǒ yào yǐ nǐ men wèi wǒ de bǎixìng, wǒ yě yào zuò nǐ men de shén. nǐ men yào zhī dào wǒ shì Yē hé huá nǐ men de shén, shì jiù nǐ men tuō lí Aijí rén zhòngdàn de.

呂振中出 6:7 我要拿你們當作我的子民；我要做你們的神；你們要認識我是永恒主、你們的神、是領你們從埃及人所加的重擔下出來的。

新譯本出 6:7 我要以你們作我的人民，我也要作你們的神；你們要知道我是耶和華你們的神，是把你們從埃及人的重擔底下救出來的。

現代譯出 6:7 我要把你們當作我的子民，我是你們的神。當你們從埃及的奴役中獲得自由的時候，你們就會知道我是上主，是你們的神。

當代譯出 6:7 我更會接納你們成為我的子民，我也成為你們的神。這樣，你們就知道我是你們的主神，是救你們脫離埃及人壓迫的那一位了。

思高本出 6:7 我要以你們作我的百姓，我作你們的天主。你們將承認我是上主，你們的天主，使你們擺脫埃及人的虐待。

文理本出 6:7 我將以爾為民、吾為爾之神、使知我乃爾神耶和華、脫爾于埃及人所加之重負者、

修訂本出 6:7 我要以你們為我的百姓，我也要作你們的神。我除去埃及人加給你們的勞役，你們就知道我是耶和華你們的神。

**KJV 英出 6:7** And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

**NIV 英出 6:7** I will take you as my own people, and I will be your God. Then you will know that I am the LORD your God, who brought you out from under the yoke of the Egyptians.

和合本出 6:8 我起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的那地，我要把你們領進去，將那地賜給你們為業。我是耶和華。’ ”

拼音版出 6:8 Wǒ qǐ shì yī ngxǔ gei Yàbó lā hǎ n, Yǐ s ā, Yǎ gè de nà dì, wǒ yào bǎ n ĭ men l ĭ ng jìn qù, jiàng nà dì cǐ gei n ĭ men wèi yè. wǒ shì Y ē hé huá.

呂振中出 6:8 我舉手起誓應許、給亞伯拉罕、以撒、雅各的地、我必領你們進去，將那地賜給你們為基業：我永恒主。』』

新譯本出 6:8 我舉手起誓要給亞伯拉罕、以撒、雅各的地，我必領你們進去；我也必把那地賜給你們作產業；我是耶和華。’ ”

現代譯出 6:8 我曾經應許過亞伯拉罕、以撒、雅各，所以我一定要把你們帶到那塊地，以那地作為你們的產業。我就是上主。』』

當代譯出 6:8 我一定會把我曾經起誓要給你們祖先亞伯拉罕、以撒和雅各的土地賜給你們，作為產業。”

思高本出 6:8 我領你們要去的地方，就是我舉手誓許給亞巴郎、依撒格和雅各伯的地方；我要把那地方賜給你們作產業。——我是上主。』

文理本出 6:8 昔我誓賜亞伯拉罕以撒雅各之地、必導爾入之、予爾為業、我乃耶和華也、

修訂本出 6:8 我起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的地，我要領你們進去，將那地賜給你們為業。我是耶和華。’ ”

**KJV 英出 6:8** And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

**NIV 英出 6:8** And I will bring you to the land I swore with uplifted hand to give to Abraham,

to Isaac and to Jacob. I will give it to you as a possession. I am the LORD."

**和合本出 6:9** 摩西將這話告訴以色列人，只是他們因苦工愁煩，不肯聽他的話。

**拼音版出 6:9** Móx ī jiàng zhè huà gào su Y ī sè liè rén, zh ī shì t ā men y ī n k ū g ō ng chóu fá n, bù ken t ī ng t ā de huà.

**呂振中出 6:9** 摩西這樣告訴以色列人，以色列人却因了心裏著急、又因了很難作的苦工、不肯聽摩西的話。

**新譯本出 6:9** 摩西這樣告訴以色列人，只是他們因為心裏愁煩和苦工的緣故，就不肯聽摩西的話。

**現代譯出 6:9** 摩西把這件事告訴以色列人，但是他們不聽他的話，因為殘酷的奴隸生活已經使他們傷心失志。

**當代譯出 6:9** 摩西把這番話轉告民衆，可是，他們却是充耳不聞，只知道為著自己當前的苦況而擔心。

**思高本出 6:9** 梅瑟將這些話告訴了以色列子民，但他們由于苦工喪氣，不肯聽梅瑟的話。

**文理本出 6:9** 摩西以告以色列人、彼緣役酷心憂、不聽其言、○

**修訂本出 6:9** 摩西把這話告訴以色列人，但是他們因心裏愁煩，又因苦工，就不肯聽摩西的話。

**KJV 英出 6:9** And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

**NIV 英出 6:9** Moses reported this to the Israelites, but they did not listen to him because of their discouragement and cruel bondage.

**和合本出 6:10** 耶和華曉諭摩西說：

**拼音版出 6:10** Y ē hé huá xi ā o y ū M ó x ī shu ō ,

**呂振中出 6:10** 永恒主告訴摩西說：

**新譯本出 6:10** 耶和華告訴摩西說：

**現代譯出 6:10** 于是上主對摩西說：

**當代譯出 6:10** 主又對摩西說：

**思高本出 6:10** 上主訓示梅瑟說：「

**文理本出 6:10** 耶和華諭摩西曰、

**修訂本出 6:10** 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英出 6:10** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英出 6:10** Then the LORD said to Moses,

**和合本出 6:11** “你進去對埃及王法老說，要容以色列人出他的地。”

**拼音版出 6:11** N ī jìn qù duì Aijí wáng f ā l ā o shu ō , yào róng Y ī sè liè rén ch ū t ā de dì.

**呂振中出 6:11** 「你進去告訴埃及王法老；叫他讓以色列人從他的地出來。」

新譯本出 6:11 “你要告訴埃及王法老，叫他讓以色列人離開他的地。”

現代譯出 6:11 「你去告訴國王，他必須讓以色列人離開埃及。」

當代譯出 6:11 “你再去見法老，要他讓以色列人離開他的國境。”

思高本出 6:11 你去告訴埃及王法朗說：「叫他將以色列子民由他國中放走。」

文理本出 6:11 入告埃及王法老、俾釋以色列民出其境、

修訂本出 6:11 "你去對埃及王法老說，讓以色列人離開他的地。"

**KJV 英出 6:11** Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

**NIV 英出 6:11** "Go, tell Pharaoh king of Egypt to let the Israelites go out of his country."

**和合本出 6:12** 摩西在耶和華面前說：“以色列人尚且不聽我的話，法老怎肯聽我這拙口笨舌的人呢？”

**拼音版出 6:12** Móxī zài Yē héhuá miànqián shuō, Yǐ sèliè rén shàngqǐe bú tīng wǒ de huà, fǎlǎo zen ken tīng wǒ zhè zhuō kǒu bèn shé de rén ne.

**呂振中出 6:12** 摩西對永恒主抗議說：「看哪，以色列人尚且不聽我，法老怎肯聽我呢？我又是個拙口笨舌（原文：口沒受過割禮）的人！」

**新譯本出 6:12** 摩西在耶和華面前說：“看哪，以色列人尚且不聽我的話，法老又怎會聽我的話呢？因為我是個拙口笨舌的人。”

**現代譯出 6:12** 摩西回答：「連以色列人都不聽我的話，國王會聽我嗎？我是一個不會講話的人。」

**當代譯出 6:12** 摩西却推搪說：“以色列人尚且不聽我的話，法老又怎麼肯聽我這拙口笨舌的人呢！”

**思高本出 6:12** 梅瑟當面回答上主說：「以色列子民既不肯聽我，法朗又怎肯聽我？況且我又是笨口結舌的人。」

**文理本出 6:12** 摩西曰、以色列人尚不我聽、法老焉能聽我拙口者乎、

**修訂本出 6:12** 摩西在耶和華面前說：“看哪，以色列人尚且不聽我，法老怎麼會聽我這不會講話的人呢？”

**KJV 英出 6:12** And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

**NIV 英出 6:12** But Moses said to the LORD, "If the Israelites will not listen to me, why would Pharaoh listen to me, since I speak with faltering lips?"

**和合本出 6:13** 耶和華吩咐摩西、亞倫往以色列人和埃及王法老那裏去，把以色列人從埃及地領出來。

**拼音版出 6:13** Yē héhuá fēnfu Móxī, Yǎlún wǎng Yǐ sèliè rén hé Aijǐ wáng fǎlǎo nàlǐ qù, bǎ Yǐ sèliè rén cóng Aijǐ dì lǐng chū lai.

呂振中出 6:13 關於以色列人和埃及王法老的事，永恒主就告訴摩西亞倫要把以色列人從埃及地領出來。

新譯本出 6:13 耶和華吩咐摩西和亞倫，命令他們到以色列人和埃及王法老那裏去，把以色列人從埃及地領出來。

現代譯出 6:13 上主命令摩西和亞倫：「你們去告訴以色列人和埃及王，說是我的命令，要你們把以色列人帶出埃及。」

當代譯出 6:13 神不理會摩西的推搪，再打發摩西和亞倫回到以色列人和法老那裏去，要他們領以色列人離開埃及。

思高本出 6:13 上主訓示梅瑟和亞郎，命令他們去見以色列子民和埃及王法朗，好領以色列子民出離埃及國。

文理本出 6:13 耶和華命摩西亞倫詣以色列族、與埃及王法老、導以色列人出埃及地、○

修訂本出 6:13 耶和華吩咐摩西和亞倫，命令他們到以色列人和埃及王法老那裏，把以色列人從埃及地領出來。

**KJV 英出 6:13** And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

**NIV 英出 6:13** Now the LORD spoke to Moses and Aaron about the Israelites and Pharaoh king of Egypt, and he commanded them to bring the Israelites out of Egypt.

**和合本出 6:14** 以色列人家長的名字記在下面：以色列長子流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米，這是流便的各家。

**拼音版出 6:14** Y ī s à l i è rén j i ā zh ā ng de mí ng z i j ì z à i xi à mi à n. Y ī s à l i è zh ā ng z i L i ú bi à n de ér z i sh i H ā nu ò, F ā l ù, X ī s ī l ún, J i ā m i , zh è sh i L i ú bi à n de g è j i ā .

呂振中出 6:14 以下這些人是他們父系家屬的首領：以色列長子如便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米：這些人是如便的家族。

新譯本出 6:14 他們各家族首領的名字記在下面：以色列的長子流本的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米；這些是流本的家。

現代譯出 6:14 雅各的長子呂便有四個兒子：哈諾、法路、希斯倫，和迦米；他們構成了呂便支族。

當代譯出 6:14 以下是各家族族長的名單：以色列的長子呂便的四個兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。

思高本出 6:14 以下是他們家族的族長：以色列的長子勒烏本的兒子：有哈諾客、帕路、赫茲龍和加爾米：以上是勒烏本的家族。

文理本出 6:14 以色列之族長、臚列如左、以色列長子流便之子、哈諾、法路、希斯倫、迦米、此乃

流便之家、

修訂本出 6:14 以色列人族長的名字如下：以色列長子呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米；這是呂便的家族。

KJV 英出 6:14 These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.

NIV 英出 6:14 These were the heads of their families: The sons of Reuben the firstborn son of Israel were Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi. These were the clans of Reuben.

和合本出 6:15 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和迦南女子的兒子掃羅，這是西緬的各家。

拼音版出 6:15 X ī m i ā n de ér z i sh ì Y ē m ū lì, Y ā ĩ n, `Axiá, Y ā j ī n, Su ō xiá, hé Ji ā nán n ŭ z i de ér z i S ā oluó, zhè sh ì X ī m i ā n de gè j i ā .

呂振中出 6:15 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和迦南女子的兒子掃羅：這些人是西緬的家族。

新譯本出 6:15 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄和迦南女子的兒子掃羅；這些是西緬的各家族。

現代譯出 6:15 西緬有六個兒子：耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和少羅一少羅是迦南女子所生的；他們構成了西緬支族。

當代譯出 6:15 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄和掃羅，掃羅的母親是迦南人。

思高本出 6:15 西默盎的兒子：有耶慕耳、雅明、敖哈得、雅津、祚哈爾和客納罕女子生的兒子沙烏耳：以上是西默盎的家族。

文理本出 6:15 西緬之子耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、及迦南女所生之掃羅、此乃西緬之家、

修訂本出 6:15 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和迦南女子生的兒子掃羅；這是西緬的家族。

KJV 英出 6:15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

NIV 英出 6:15 The sons of Simeon were Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman. These were the clans of Simeon.

和合本出 6:16 利未衆子的名字，按著他們的後代記在下面：就是革順、哥轄、米拉利；利未一生的歲數是一百三十七歲。

拼音版出 6:16 Lì wèi zhòng z ĩ de míng z i àn z h e t ā m e n d e hòu d ài j ì z ài xi à m i à n , j i ù sh ì G é sh ù n , G ē xiá, M ĩ l ā lì. Lì wèi y ĩ sh ē n g d e su ĩ sh ù sh ì y ĩ b ā ĩ s ā n sh í q ĩ su ì.

呂振中出 6:16 以下這些是利未衆兒子的名字，按他們的世系排列的：革順、哥轄、米拉利。利未一

生的歲數、是一百三十七歲。

新譯本出 6:16 利未衆子的名字按著他們的世代記在下面，就是革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。

現代譯出 6:16 利未有三個兒子：革順、哥轄，和米拉利；他們構成了利未支族。利未活到一百三十七歲。

當代譯出 6:16 利未三個兒子按著年齡的次序是革順、哥轄和米拉利。利未的壽數是一百三十七歲。

思高本出 6:16 以下是肋未的兒子和他們後代的名字：格爾雄、刻哈特和默辣黎。肋未享年一百三十七歲。

文理本出 6:16 利未之子、革順、哥轄、米拉利、依其世系、利未享壽一百三十七歲、

修訂本出 6:16 以下是利未的兒子按著家譜的名字：革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。

**KJV 英出 6:16** And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

**NIV 英出 6:16** These were the names of the sons of Levi according to their records: Gershon, Kohath and Merari. Levi lived 137 years.

**和合本出 6:17** 革順的兒子按著家室是立尼、示每。

拼音版出 6:17 Gěshùn de érzi àn zhe jī ā shì shì Lìní, Shìmei.

呂振中出 6:17 革順的兒子、按他們的家族、是立尼、示每。

新譯本出 6:17 革順的兒子，按著他們的家族，是立尼、示每。

現代譯出 6:17 革順有兩個兒子：立尼和示每；他們各有許多子孫。

當代譯出 6:17 革順的兒子是立尼和示每；

思高本出 6:17 革爾雄的兒子有：裏貝尼和史米以及他們的家族。

文理本出 6:17 革順之子、立尼、示每、依其家族、

修訂本出 6:17 革順的兒子按著家族是立尼、示每。

**KJV 英出 6:17** The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

**NIV 英出 6:17** The sons of Gershon, by clans, were Libni and Shimei.

**和合本出 6:18** 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛；哥轄一生的歲數是一百三十三歲。

拼音版出 6:18 Gēxiá de érzi shì `Anlán, Yǐsīhā, Xībólún, Wūxuē. Gēxiá yìshēng de suìshù shì yībǎisānshísānsuì.

呂振中出 6:18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛；哥轄一生的歲數、是一百三十三歲。

新譯本出 6:18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。

現代譯出 6:18 哥轄有四個兒子：暗蘭、以斯哈、希伯倫，和烏薛。哥轄活到一百三十三歲。

當代譯出 6:18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄的壽數是一百三十三歲。

思高本出 6:18 刻哈特的兒子：有阿默蘭、依茲哈爾、赫貝龍、烏齊耳。刻哈特享年一百三十三歲。

文理本出 6:18 哥轄之子、暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛、哥轄享壽一百三十三歲、

修訂本出 6:18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。

**KJV 英出 6:18** And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.

**NIV 英出 6:18** The sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron and Uzziel. Kohath lived 133 years.

和合本出 6:19 米拉利的兒子是抹利和母示。這是利未的家，都按著他們的後代。

拼音版出 6:19 Mǐ lā lì de érzi shì Mǎ lì hé Mǔ shì, zhè shì lì wèi de jiā, dōu àn zhe tā mende hòudài.

呂振中出 6:19 米拉利的兒子是抹利和母示。這些是利未的家族，按著他們的世系排列的。

新譯本出 6:19 米拉利的兒子是抹利和母示。按著他們的世代，這些是利未的家族。

現代譯出 6:19 米拉利有兩個兒子：抹利和母示。這就是利未支族和這一族的後代。

當代譯出 6:19 米拉利的兒子是抹利和母示。

思高本出 6:19 默辣黎的兒子有：瑪赫裏和慕史：以上是勒未各家族和他們的後代。

文理本出 6:19 米拉利之子、抹利、母示、此乃利未之家、依其世系、

修訂本出 6:19 米拉利的兒子是抹利和母示；這是利未按著家譜的家族。

**KJV 英出 6:19** And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.

**NIV 英出 6:19** The sons of Merari were Mahli and Mushi. These were the clans of Levi according to their records.

和合本出 6:20 暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻，她給他生了亞倫和摩西；暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。

拼音版出 6:20 `Anlān qǔ le tā fùqīn de mèimei Yuē jī bié wèi qī, tā gei tā shēng le Yālún hé Móxī. `Anlān yīshēng de suìshù shì yī bǎi sān shí qī suì.

呂振中出 6:20 暗蘭娶了他的姑母約基別為妻；她給他生了亞倫和摩西；暗蘭一生的歲數、是一百三十七歲。

新譯本出 6:20 暗蘭娶了自己的姑母約基別為妻；約基別給他生了亞倫和摩西；暗蘭一生的歲數是一

百三十七歲。

現代譯出 6:20 暗蘭娶了自己的姑姑約基別；她生了亞倫和摩西。暗蘭活到一百三十七歲。

當代譯出 6:20 此外，哥轄的兒子暗蘭，跟他父親的妹妹約基別結婚，婚後生了亞倫和摩西。暗蘭的壽數是一百三十七歲。

思高本出 6:20 阿默蘭娶了自己的姑母約革貝得為妻，她給他生了亞郎和梅瑟。阿默蘭享年一百三十七歲。

文理本出 6:20 暗蘭娶其姑約基別、生亞倫、摩西、暗蘭享壽一百三十七歲、

修訂本出 6:20 暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻，她為他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。

**KJV 英出 6:20**And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

**NIV 英出 6:20**Amram married his father's sister Jochebed, who bore him Aaron and Moses. Amram lived 137 years.

和合本出 6:21 以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。

拼音版出 6:21 Yǐ sī hā de érzi shì Kel ā , Nífei, Xì jī lì.

呂振中出 6:21 以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。

新譯本出 6:21 以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。

現代譯出 6:21 以斯哈有三個兒子：可拉、尼斐，和細基利。

當代譯出 6:21 哥轄另一個兒子以斯哈也生了可拉、尼斐和細基利。

思高本出 6:21 依茲哈爾的兒子有：科辣黑、乃斐格和齊革黎。

文理本出 6:21 以斯哈之子、哥拉、尼斐、細基利、

修訂本出 6:21 以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。

**KJV 英出 6:21**And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

**NIV 英出 6:21**The sons of Izhar were Korah, Nepheg and Zicri.

和合本出 6:22 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。

拼音版出 6:22 Wū xu ē de érzi shì Mǐ shā lì, Yǐ lì sǎ fǎ n, Xī tí lì.

呂振中出 6:22 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。

新譯本出 6:22 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。

現代譯出 6:22 烏薛有三個兒子：米沙利、以利撒反，和西提利。

當代譯出 6:22 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反和西提利。

思高本出 6:22 烏齊耳的兒子：有米沙耳、厄裏匝番和息特黎。

文理本出 6:22 烏薛之子、米沙利、以利撒反、西提利、

修訂本出 6:22 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。

**KJV 英出 6:22**And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

**NIV 英出 6:22**The sons of Uzziel were Mishael, Elzaphan and Sithri.

**和合本出 6:23** 亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴為妻，她給他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

拼音版出 6:23 Yǎlún qǔ le Yàmǐ nādá de nǚér, Nǎshùn de mèimei, Yǐ lishā bā wéi qī, tā gei tā shēng le Nádā, Yǎbǐ hù, Yǐ liYāsā, Yǐ tā mǎ.

呂振中出 6:23 亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴為妻；她給他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

新譯本出 6:23 亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴作妻子；她給亞倫生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

現代譯出 6:23 亞倫娶了以利沙巴；她是亞米拿達的女兒，拿順的妹妹。以利沙巴為亞倫生了四個兒子：拿答、亞比戶、以利亞撒，和以他瑪。

當代譯出 6:23 亞倫與亞米拿達的女兒以利沙巴、也就是拿順的妹妹結婚以後，就生了拿答、亞比戶、以利亞撒和以他瑪。

思高本出 6:23 亞郎娶了阿米納達布的女兒，納赫雄的姐妹厄裏舍巴為妻，她給亞郎生了納達布、阿彼胡、厄肋阿匝爾和依塔瑪爾。

文理本出 6:23 亞倫娶亞米拿達女、拿順妹以利沙巴、生拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪、

修訂本出 6:23 亞倫娶了亞米拿達的女兒，拿順的妹妹，以利沙巴為妻，她為他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

**KJV 英出 6:23**And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

**NIV 英出 6:23**Aaron married Elisheba, daughter of Amminadab and sister of Nahshon, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

**和合本出 6:24** 可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒；這是可拉的各家。

拼音版出 6:24 Kelā de érzi shì Yàxī, Yǐ lǐjī ā nà, Yǎbǐ yāsā, zhè shì Kelā de gè jiā.

呂振中出 6:24 可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒；這些是可拉的家族。

新譯本出 6:24 可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒；這些是可拉的各家族。

現代譯出 6:24 可拉生了三個兒子：亞惜、以利加拿，和亞比亞撒；他們是可拉宗族各房的祖先。

當代譯出 6:24 可拉的兒子是亞惜、以利加拿和亞比亞撒。

思高本出 6:24 科辣黑的兒子：有阿息爾、厄耳卡納和阿彼雅撒夫：以上是科辣黑的各家族。

文理本出 6:24 可拉之子、亞惜、以利加拿、亞比亞撒、此乃可拉之家、

修訂本出 6:24 可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒；這是可拉的家族。

**KJV 英出 6:24** And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

**NIV 英出 6:24** The sons of Korah were Assir, Elkanah and Abiasaph. These were the Korahite clans.

和合本出 6:25 亞倫的兒子以利亞撒，娶了普鐵的一個女兒為妻，她給他生了非尼哈；這是利未人的家長，都按著他們的家。

拼音版出 6:25 Yá lún de ér zǐ Yǐ lì yā sǎ qǔ le Pǔ tiē de yī gè nǚ ér wéi qī, tā gěi tā shēng le Fēi nǐ hā . zhè shì lì wèi rén de jiā zhǎng, dōu àn zhe tā mēng de jiā .

呂振中出 6:25 亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的一個女兒為妻；她給他生了非尼哈。這些是利未人父系家屬的首領，按家族排列的。

新譯本出 6:25 亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的一個女兒為妻；她給以利亞撒生了非尼哈。按照他們的家族，這些就是利未人的各首領。

現代譯出 6:25 亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的女兒；她生了非尼哈。這些都是利未支族下各宗族、家族的族長。

當代譯出 6:25 亞倫的兒子以利亞撒與普鐵的一個女兒結婚，婚後生了非尼哈。

思高本出 6:25 亞郎的兒子厄肋阿匝爾娶了普提耳的一個女兒為妻，她給他生了丕乃哈斯：以上是肋未人各支屬的族長。

文理本出 6:25 亞倫之子以利亞撒、娶普鐵之女、生非尼哈、以上所載、皆利未之族長、俱依其家、

修訂本出 6:25 亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的一個女兒為妻，她為他生了非尼哈。這是利未人按著家族的族長。

**KJV 英出 6:25** And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

**NIV 英出 6:25** Eleazar son of Aaron married one of the daughters of Putiel, and she bore him Phinehas. These were the heads of the Levite families, clan by clan.

和合本出 6:26 耶和華說：“將以色列人按著他們的軍隊從埃及地領出來。”這是對那亞倫、摩西說的。

拼音版出 6:26 Y ē hé huá shu ō , jiàng Y ĭ sè liè rén àn zhe t ā mende j ū nduì cóng Aiji dì l ĭ ng ch ū lai. zhè shì duì nà Y à lún, Mò x ī shu ō de.

呂振中出 6:26 永恒主曾對兩個人說：「你們要將以色列人、按著他們的軍隊、從埃及地領出來」的、就是這兩個人：亞倫和摩西。

新譯本出 6:26 這亞倫和摩西，耶和華曾經對他們說過：“你們要按著他們的軍隊，把以色列人從埃及地領出來。”

現代譯出 6:26 亞倫和摩西就是曾經奉上主命令，說「去把以色列各支族一隊隊地領出埃及」的那兩位。

當代譯出 6:26 亞倫和摩西就是神派遣去見法老，要他讓以色列民衆離開埃及的兩位領袖。

思高本出 6:26 天主曾向亞郎和梅瑟說過：「你們應領以色列子民一隊一隊地出埃及國。」

文理本出 6:26 耶和華所命導以色列人聯隊出埃及者、即此摩西亞倫、

修訂本出 6:26 這就是曾聽見耶和華說“把以色列人按著隊伍從埃及地領出來”的亞倫和摩西，

**KJV 英出 6:26** These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

**NIV 英出 6:26** It was this same Aaron and Moses to whom the LORD said, "Bring the Israelites out of Egypt by their divisions."

**和合本出 6:27** 對埃及王法老說：“要將以色列人從埃及領出來的，就是這摩西、亞倫。”

拼音版出 6:27 Duì Aiji wáng f ā l ā o shu ō yào ji ā ng Y ĭ sè liè rén cóng Aiji l ĭ ng ch ū lai de, jì ù shì zhè Mò x ī , Y à lún.

呂振中出 6:27 那對埃及王法老說要將以色列人從埃及領出來的、就是這摩西和亞倫。

新譯本出 6:27 那對埃及王法老說要把以色列人從埃及領出來的，就是這摩西和亞倫。

現代譯出 6:27 他們也曾向埃及王請求釋放以色列人。

當代譯出 6:27 神曾經對他們說：“我是耶和華，我吩咐你們的話，你們要照樣告訴法老。”

思高本出 6:27 這個梅瑟和亞郎曾向埃及王法朗說過：要將以色列子民從埃及領出來。

文理本出 6:27 後告埃及王法老、導以色列人出其境者、亦此二人也、○

修訂本出 6:27 對埃及王法老說要將以色列人從埃及領出來的，也是這摩西和亞倫。

**KJV 英出 6:27** These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.

**NIV 英出 6:27** They were the ones who spoke to Pharaoh king of Egypt about bringing the Israelites out of Egypt. It was the same Moses and Aaron.

**和合本出 6:28** 當耶和華在埃及地對摩西說話的日子，

拼音版出 6:28 Dàng Yē héhuá zài Aijí dì duì Móxī shuō huà de rìzi,

呂振中出 6:28 當永恒主在埃及地對摩西說話的日子，

新譯本出 6:28 耶和華在埃及地對摩西說話的日子，

現代譯出 6:28 從前上主在埃及對摩西說話的時候，

當代譯出 6:28 神曾經對他們說：“我是耶和華，我吩咐你們的話，你們要照樣告訴法老。”

思高本出 6:28 當上主在埃及國對梅瑟說話的那一天，

文理本出 6:28 耶和華于埃及地、與摩西言時、諭之曰、

修訂本出 6:28 當耶和華在埃及地對摩西說話的時候，

**KJV 英出 6:28** And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

**NIV 英出 6:28** Now when the LORD spoke to Moses in Egypt,

**和合本出 6:29** 他向摩西說：“我是耶和華，我對你說的一切話，你都要告訴埃及王法老。”

拼音版出 6:29 Tā xiàng Móxī shuō, wǒ shì Yē héhuá, wǒ duì nǐ shuō de yī qiè huà, nǐ dōu yào gào su Aijí wáng fǎ lǎo.

呂振中出 6:29 永恒主對摩西說：「我是永恒主：我對你說的一切話、你要對埃及王法老說。」

新譯本出 6:29 耶和華告訴摩西說：“我是耶和華，你要把我對你所說的一切話都告訴埃及王法老。”

現代譯出 6:29 他說：「我是上主；你要把我跟你說的話都告訴埃及王。」

當代譯出 6:29 神曾經對他們說：“我是耶和華，我吩咐你們的話，你們要照樣告訴法老。”

思高本出 6:29 上主曾對梅瑟說：「我是上主。你應該把我對你所說的一切話告訴埃及王法朗。」

文理本出 6:29 我乃耶和華、當以我所諭爾者、悉告埃及王法老、

修訂本出 6:29 耶和華對摩西說：“我是耶和華；我對你所說的一切話，你都要告訴埃及王法老。”

**KJV 英出 6:29** That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

**NIV 英出 6:29** he said to him, "I am the LORD. Tell Pharaoh king of Egypt everything I tell you."

**和合本出 6:30** 摩西在耶和華面前說：“看哪，我是拙口笨舌的人，法老怎肯聽我呢？”

拼音版出 6:30 Móxī zài Yē héhuá miànqián shuō, kàn nǎ, wǒ shì zhuō kǒu bèn shé de rén, fǎ lǎo zen ken tīng wǒ ne.

呂振中出 6:30 摩西對永恒主抗議說：「看哪，我是個拙口笨舌（原文：口沒受過割禮）的人，法老怎肯聽我呢？」

新譯本出 6:30 摩西在耶和華面前說：“你看，我是個拙口笨舌的人，法老怎肯聽我呢？”

現代譯出 6:30 但是，摩西回答：「你知道我沒有口才，國王怎麼會聽我的話呢？」

當代譯出 6:30 可是，摩西却對主說：“你看，我是這樣的拙口笨舌，法老又怎麼會聽我的話呢！”

思高本出 6:30 梅瑟當面回答上主說：「看，我是個笨口結舌的人，法朗怎麼肯聽我？」

文理本出 6:30 摩西曰、我拙口、法老焉能聽我哉、

修訂本出 6:30 摩西在耶和華面前說：“看哪，我是不會講話的人，法老怎麼會聽我呢？”

**KJV 英出 6:30** And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

**NIV 英出 6:30** But Moses said to the LORD, "Since I speak with faltering lips, why would Pharaoh listen to me?"